

X. Internationale Arbeitstagung „Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich“

PROGRAMM

Dienstag, 01.09.2026

16:00-19:00	ANMELDUNG der Teilnehmer/innen im Tagungsbüro (GEIWI-Hörsaaltrakt, Innrain 52d, Erdgeschoß)
-------------	---

Mittwoch, 02.09.2026

8:30-11:00	ANMELDUNG der Teilnehmer/innen im Tagungsbüro (vor der Aula, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, 1. Stock)		
9:00-10:00	ERÖFFNUNG UND GRUSSWORTE (Aula, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, 1. Stock)		
10:00-11:00	PLENARVORTRAG 1 (Aula, Innrain 52a, Christoph-Probst-Platz, 1. Stock) [<i>Vorsitz: Paul Mayr</i>] (105) Gerda Haßler: Evidentialität im Spanischen, Französischen, Italienischen und Portugiesischen		
11:00-11:30	KAFFEEPAUSE im Geiwi-Turm (Innrain 52d, Erdgeschoß) anschließend parallele SEKTIONEN im GEIWI-Hörsaaltrakt (Innrain 52d, Erdgeschoß, Hörsäle 5, 5 ¾ und 6) <ol style="list-style-type: none"> 1. Kontrastive Morphologie, Syntax und Onomastik 2. Kontrastive Lexikologie, Semantik und Phraseologie 3. Kontrastive Text- und Diskurslinguistik sowie Pragmatik 4. Kontrastive Anwendungen in der Translation und im Sprachunterricht 		
Parallele Sektionen	SEKTION 1: (Hörsaal 5) [<i>Vorsitz: Astrid Schmidhofer</i>]	SEKTION 2: (Hörsaal 5 ¾) [<i>Vorsitz: Eva Lavric</i>]	SEKTION 3: (Hörsaal 6) [<i>Vorsitz: Christine Konecny</i>]
11:30-12:00	(113) Antoine Primerano: Sobre la transitividad y la micro-tipología de las lenguas románicas: la estructura argumental de los verbos psicológicos	(118) Meike Meliss: Die Nutzung von Frames in kontrastiven Studien: Studien und Anwendungsmöglichkeiten am Beispiel von Vertretern ausgewählter Verbklassen im deutsch-spanischen Sprachvergleich	(112) Verena Thaler / Paul Mayr: Aspetta un po' / Woart a biss(er)! Interaktions-, pragma- und kontrastiv-linguistische Einblicke in das Funktionsprofil der Partikel <i>un po'</i> und ihrem deutschen Äquivalent <i>a biss(er)!</i>

12:00-12:30	(133) Carlos Felipe Pinto / Daniel dos Reis Brito: Comparando V2 y remnant movement en el alemán actual y el español medieval	(119) Ilaria Papagno: Divulgazione scientifica in Einfache Sprache tramite LLM: un'analisi terminologica contrastiva di testi medici in italiano e tedesco	(108) Nadine Rentel / Dominique Dias: Das diskursive Aushandeln des Expert*innenstatus von Finfluencer*innen auf Instagram. Ein deutsch-französischer Vergleich
12:30-13:00	(207) Marta Cueva Cambor: Estudio contrastivo de las traducciones de La sombra del viento de Carlos Ruiz Zafón al italiano y al alemán: aspectos temporales y modales	(175) Pius ten Hacken / Maria Koliopoulou / Sara Aufinger: Französische Nominalkonstruktionen mit à: Ein Vergleich mit Deutsch und Griechisch	(169) Domenico Portera: I pronomi allocutivi in spagnolo e in italiano: due sistemi culturali e linguistici a confronto
13:00-14:30	MITTAGSPAUSE und ANMELDUNG der Teilnehmer/innen im Tagungsbüro (GEIWI-Hörsaaltrakt, Innrain 52d, Erdgeschoß)		
Parallele Sektionen	SEKTION 1: (Hörsaal 5) [Vorsitz: Machteld Meulleman]	SEKTION 2: (Hörsaal 5 ¾) [Vorsitz: Eva Lavric]	SEKTION 3: (Hörsaal 6) [Vorsitz: Astrid Schmidhofer]
14:30-15:00	(174) Martina Nicklaus: "... cette promesse d'Øocéan": Nicht-Determination als Gestaltungsmittel in französischer literarischer Prosa und mögliche Übertragungen ins Deutsche	(129) Natalia Dankova: Définitions de la lâcheté comme défaut humain dans des dictionnaires unilingues. Étude comparative	(117) Cornelia Feyrer / Paul Mayr: „Zwo, eins, Risiko“ – Ludisches in Text- und Diskursformen der Risikokommunikation: Sprach- und kulturvergleichende Annäherungen an die Semiotik der Vertrautheit in Public Health-Kampagnen
15:00-15:30	(159) Paul Gévaudan: Designation, Determination und Attribution im Romanisch-Germanischen Sprachvergleich	(160) Julia Götz: patria/patrie = Heimat? Ein systematischer Übersetzungsvergleich der Lexeme patria, patrie, Heimat und Vaterland in europäischen Plenarprotokollen	(152) Laura Arenas: La construcción lingüística de estereotipos nacionales en la prensa alemana y española: un análisis contrastivo
15:30-16:00	(116) Jan Marwan: Differentielle Objektmarkierung von Quantorphrasen in romanischen Sprachen	(178) Erica Autelli / Katharina Zipser: Die Figuren des Egetmann-Umzuges: Terminologische und sprachkulturelle Parallelen im Karnevalsbrauch der Europaregion Euregio	(196) Elena Ríos Cantavella: Unidades léxicas extendidas: estudio de caso sobre los términos "libertad" y "freedom" en los discursos parlamentarios de España y Reino Unido
16:00-16:30	KAFFEEPAUSE im Geiwi-Turm (Innrain 52d, Erdgeschoß)		
Parallele Sektionen	SEKTION 1: (Hörsaal 5) [Vorsitz: Paul Mayr]	SEKTION 2: (Hörsaal 5 ¾) [Vorsitz: Machteld Meulleman]	SEKTION 3: (Hörsaal 6) [Vorsitz: Astrid Schmidhofer]
16:30-17:00	(101) Elga Cremades: Causativitat i nominalitzacions en les llengües romàniques: límits de l'alternança en el domini nominal	(185) Aude Rebotier / Ágnes Sándor : Les emplois de déjà, schon et már : noyau partagé et divergences – une étude contrastive français / allemand / hongrois	(114) Eva Lavric / Monika Messner: „Da haben wir den Salat!": Balsamicoessig und Kürbiskernöl als regionale Spezialitäten und ihr Auftritt im Internet

17:00-17:30	(135) Verónica Böhm: <i>Gli do il libro! ¿Se lo doy? Oui, je le lui donne!</i> Kontrastive Analyse romanischer Objektklitika im Vergleich zur deutschen Objektmarkierung im L2-Erwerb	(189) Cristina Varga / Andreea-Victoria Grigore: <i>L'ubérisation. Une analyse contrastive des termes en espagnol, français, roumain et catalan</i>	(201) David Cabanillas García: <i>El discurso populista en influencers políticos españoles y alemanes: un acercamiento desde la pragmática contrastiva DE-ES</i>
17:30-18:00	(192) Lutz Gunkel: <i>Einbettungsstrategien sententialer Komplemente im Deutschen und Italienischen</i>	(199) Dámaso Izquierdo-Alegría: <i>Los "turn out verbs" en las lenguas romances: análisis contrastivo de "resultar" y "s'avérer" y sus equivalentes en español, francés y portugués a partir de un corpus paralelo</i>	(138) Monika Messner: <i>Zeitliches Framing als diskursive Ressource: kontrastive Konzeptualisierungen von Zeit und Agency in mehrsprachiger Tourismuskommunikation</i>
Ab 18:30	EMPFANG im Claudiasaal in der Claudiana mit Musik (Altstadt, Herzog-Friedrich-Straße 3) Abendbuffet mit gemütlichem Beisammensein		

Donnerstag, 03.09.2026

8:30-10:00	ANMELDUNG der Teilnehmer/innen im Tagungsbüro (GEIWI-Hörsaaltrakt, Innrain 52d, Erdgeschoß)		
09:00-10:00	PLENARVORTRAG 2 (Hörsaal 7) [<i>Vorsitz: Christine Konecny</i>] (104) Wolfgang Pöckl: Eponymie: Treffpunkt von Sprach- und Kulturwissenschaft		
10:00-10:30	KAFFEEPAUSE im Geiwi-Turm (Innrain 52d, Erdgeschoß)		
Parallele Sektionen	SEKTION 1: (Hörsaal 5) [<i>Vorsitz: Paul Mayr</i>]	SEKTION 2: (Hörsaal 5 ¾) [<i>Vorsitz: Eva Lavric</i>]	SEKTION 3: (Hörsaal 6) [<i>Vorsitz: Astrid Schmidhofer</i>]
10:30-11:00	(182) Machteld Meulleman: <i>L'expression de l'aspect progressif en français et en allemand : une approche contrastive sur corpus parallèle</i>	(146) Solenn Aliji: <i>Analyse contrastive de périphrases en come/venir</i>	(170) Fátima Silva / Fátima Oliveira / Françoise Bacquelaïne / Thomas Hüsgen: <i>A polifuncionalidade de 'de facto' em análise contrastiva: tradução do português europeu para francês e alemão</i>
11:00-11:30	(148) Irene Kunert: <i>Parallele Tempus-Modus-Wahl in Konditionalgefügen des Deutschen und im Romanischen</i>	(147) Daniel Rojas Plata: <i>Patrones de causación y eventos complejos en la tipología del movimiento de las lenguas romances y germana</i>	(143) Laura Amigot / Elvira Manero: <i>¡De ninguna manera! Auf keinen Fall! El desacuerdo monológico y multimodal en el contraste español-alemán</i>
11:30-12:00	(176) Krisztina Molnár: <i>Die perfektivitätsmarkierende Funktion des <i>passato prossimo</i> und seine Entsprechungen im Deutschen</i>	(155) Vesna Koceva / Ana Vitanova Ringaceva / Dragana Kuzmanovska: <i>Rappresentazioni simboliche del diavolo nelle espressioni fraseologiche: analisi semantica e contrastiva tra italiano, macedone e tedesco</i>	(193) Marietta Calderón: <i>Modifikationen an Hymnentexten spanisch (– französisch – deutsch) – englisch</i>

12:00-12:30	(191) Marie-Hélène Viguier: Gibt es einen Perfektiv- vs. Imperfektivaspekt im Deutschen? Über Aspekt, Situationstypen, Nominalisierungen und Diathese im deutsch-französischen Kontrast	(168) Mihai Enachescu: La imagen del oso, del lobo y del zorro en el refranero románico	
12:30-14:00	MITTAGSPAUSE und ANMELDUNG der Teilnehmer/innen im Tagungsbüro (GEIWI-Hörsaaltrakt, Innrain 52d, Erdgeschoß)		
Parallele Sektionen	SEKTION 1: (Hörsaal 5) [Vorsitz: <i>Eva Lavric</i>]	SEKTION 2: (Hörsaal 5 ¾) [Vorsitz: <i>Paul Mayr</i>]	SEKTION 3: (Hörsaal 6) [Vorsitz: <i>Machteld Meulleman</i>]
14:00-14:30	(161) M. Rafael Salaberry: La conceptualización de los constructos tiempo y aspecto en la morfología del alemán y del español	(179) Julian Schütz / Francesco Saccá: L'antonomasia vossianica nei frasemi: Un'indagine contrastiva corpus based tra italiano e tedesco	(197) Miruna-Alexandra Stegaru: Multimodalité et défigement : circulation et reconfigurations contrastives d'un énoncé politique en français et en roumain
14:30-15:00	(153) Jesús Manuel Millán Vidal, Astrid Schmidhofer: Direccionalidad y sesgo traductológico en la correspondencia <i>deber – sollen</i>	(187) Ana Mansilla Pérez / Pedro Ivorra Ordines: <i>May the karma be with you. Una aproximación contrastiva de los snowclones</i>	(162) Francesca Faedda: Il bodyshaming nella stampa regionale italiana e tedesca: una prospettiva pragmatico-contrastiva
15:00-15:30	(183) Irene Micali / Gloria Ramundo: Variatione morfosintattica nelle perifrasi romanze: un'analisi contrastiva di <i>anar + infinito</i> in guardiolu e algherese	(190) Conchi Rico Albert: “¡Trágame tierra!” – „Ich wäre am liebsten im Erdboden versunken!“: La productividad fraseológica de la vergüenza, una emoción secundaria apenas estudiada. Algunas notas contrastivas español-alemán	(186) Sabine Lehmann-Lemhajeb: <i>Il était une fois</i> ou une analyse contrastive des chaînes de référence dans un corpus de contes français et allemands
15:30-16:00	KAFFEEPAUSE im Geiwi-Turm (Innrain 52d, Erdgeschoß)		
Parallele Sektionen	SEKTION 1: (Hörsaal 5) [Vorsitz: <i>Astrid Schmidhofer</i>]	SEKTION 2: (Hörsaal 5 ¾) [Vorsitz: <i>Machteld Meulleman</i>]	SEKTION 3: (Hörsaal 6) [Vorsitz: <i>Christine Konecny</i>]
16:00-16:30	(110) Loubna Benrabra: Política lingüística y onomástica comercial: análisis contrastivo de los nombres de tiendas en español, francés e inglés en Orán	(151) Aude Rebotier: Futur et présent futur. L'italien entre l'allemand et le français – une étude sur corpus parallèle	(130) Nicola Brocca / Davide Garassino: Sull'uso delle parentesi tonde nei titoli dei giornali online francesi, spagnoli e (soprattutto!) italiani
16:30-17:00	(121) Eduardo Tadeu R. Amaral / Miguel Augusto das M. Anastácio: Motivaciones y actitudes en la elección de nombres de persona: contraste entre hablantes de español y de portugués	(136) Caterina Chinellato: Una tipología de las construcciones tautológicas en italiano, español, alemán e inglés desde la Gramática de Construcciones	(180) Marco Agnetta: Wenn Titel in Serie gehen. Zur Übersetzung zyklischer Episodentitel

ca. 17:30	STADTFÜHRUNG (in mehreren Kleingruppen und verschiedenen Sprachen) vom Gangbereich des Hörsaaltraktes aus
-----------	--

Freitag, 04.09.2026			
8:30-10:00	ANMELDUNG der Teilnehmer/innen im Tagungsbüro (GEIWI-Hörsaaltrakt, Innrain 52d, Erdgeschoß)		
09:00-10:00	PLENARVORTRAG 3 (Hörsaal 7) [<i>Vorsitz: Astrid Schmidhofer</i>] (102) Carmen Mellado Blanco: Creatividad y equivalencia en las construcciones fraseológicas del alemán y el español		
10:00-10:30	KAFFEEPAUSE im Geiwi-Turm (Innrain 52d, Erdgeschoß)		
Parallele Sektionen	SEKTION 4: (Hörsaal 5) [<i>Vorsitz: Eva Lavric</i>]	SEKTION 4: (Hörsaal 5 ¾) [<i>Vorsitz: Machteld Meulleman</i>]	SEKTION 3: (Hörsaal 6) [<i>Vorsitz: Paul Mayr</i>]
10:30-11:00	(156) Georgeta Cristian: Dessine-moi un... traducteur !	(132) Anna Salgo: “Me costuma parecer que é tudo sempre a mesma coisa“ – Kontrastive Untersuchungen zur Perzeption und Produktion von Vokalquantitäten in Kognaten durch brasilianische Deutschlernende	(139) Sonia Berbinski: De quelques approximatifs en langues romanes – entre atténuation et mirativité
11:00-11:30	(166) Emmanuelle Prak-Derrington / Paul Chibret: Materialität der Comictexte und kreative Übersetzung: Die Übersetzbarkeit in Frage am Beispiel der Comicreihe "Isnogud"	(219) Carola Strohschen / Katharina Leonhardt: Sprachenvergleich im Dialog: Kontrastive Phraseologie und interkulturelles Lernen im telekollaborativen eTandem	(158) James Walker: La mirativité des adverbiaux restrictifs : une analyse contrastive de l'allemand et des langues romanes
11:30-12:00	(142) Angela Bitlan: L'approximation du sens dans les écrits étudiants : marqueur d'élaboration cognitive et de négociation discursive	(109) Claudia D'Amelio: Comparaison des langues et transferts interlinguistiques : pour un enseignement plurilingue du FLE dans le contexte piémontais	(137) Roberto Nicoli: Participi sostantivati in tedesco e italiano: convergenze e divergenze d'uso nell'ottica della lingua sensibile al genere
12:00-13:30	MITTAGSPAUSE		
Parallele Sektionen	SEKTION 4: (Hörsaal 5) [<i>Vorsitz: Machteld Meulleman</i>]	SEKTION 4: (Hörsaal 5 ¾) [<i>Vorsitz: Paul Mayr</i>]	SEKTION 3: (Hörsaal 6) [<i>Vorsitz: Christine Konecny</i>]
13:30-14:00	(111) Joana Romano Álvarez : Escritura y transferencia en hablantes de herencia	(171) Peggy Katelhön: Komplexe Verbalkonstruktionen im italienisch-deutschen Sprachvergleich: Herausforderungen und Ansätze für den plurilingualen Spracherwerb	(124) Jochen Matthies: Wege zur Geschlechtsneutralität in nichtbinären Wikipediabiografien. Romanische Sprachversionen zwischen Gendersensibilität und Sprachpurismus

14:00-14:30	(131) Fabiana Rosi: La consapevolezza inter-linguistica nell'insegnamento dell'italiano L2/LS ad apprendenti tedescofoni	(200) Agnès Leroux: Analyse contrastive de la référence à l'espace en français et en anglais : une application à la didactique de l'anglais langue étrangère en France	(188) Tania Baumann: Il linguaggio di genere nella comunicazione istituzionale: un confronto tra i siti web di Comuni tedeschi e italiani
14:30-15:00	KAFFEEPAUSE im Geiwi-Turm (Innrain 52d, Erdgeschoß)		
15:00-16:00	PLENARVORTRAG 4 (Hörsaal 7) [<i>Vorsitz: Eva Lavric</i>] (100) Michael Schreiber: Rechtsübersetzungen aus dem Französischen ins Italienische und ins Deutsche 1789-1815. Ein Vergleich		
16:00-16:30	TAGUNGSABSCHLUSS (Hörsaal 7)		
19:00-	TAGUNGSESEN im Hotel „Innsbruck“ (Innrain 3)		

Samstag, 05.09.2026

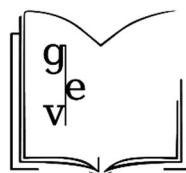
09:30-17:30	AUSFLUG per Bus ins Tiroler Unterland (Schloss Tratzberg, Schwaz, Rattenberg)
-------------	--

Letzte Aktualisierung / Dernière mise à jour / Ultimo aggiornamento / Última actualización: 26.06.2026

ESV ERICH
SCHMIDT
VERLAG



[ESV.info/Philologie](https://www.esv.info/Philologie)



gottfried egert verlag
www.egertverlag.de
info@egertverlag.de